

## Награда - добровольцам

Бохумская городская организация партии "Христианско-демократический союз" (Германия) объявила о присвоении премии ХДС за 2012 год.

Премия присуждается в 16-й раз. В нынешнем году награды удостоены все четыре партнерских общества, в том числе и общество "Бохум - Донецк". Тем самым подчеркивается активный вклад добровольных помощников - членов этих обществ - в развитие партнерских связей. Отдается дань неутомимому труду всех тех, кто в свое личное время собирает средства, формирует гуманитарные грузы, устанавливает и укрепляет контакты с породненными городами.

## Рассматривается вариант

Донецкое городское общество "Украина - ФРГ" направило в горсовет областного центра ходатайство о присвоении одной из магистралей Донецка названия "улица Бохума" в знак признательности и благодарности жителям породненного города за сотрудничество и поддержку.

Как стало известно, градоначальником эта инициатива поддержана. В настоящее время варианты улиц, способных претендовать на такую честь, рассматриваются и обсуждаются.

Между тем в Бохуме уже более 20 лет существует дорожное Кольцо, носящее имена всех породненных городов - Шеффилда (Великобритания), Овьедо (Испания), Нордгаузена (Германия) и Донецка. Будем надеяться, что вскоре и в нашем мегаполисе появится "стриг", носящая имя одного из своих самых активных городов-партнеров.

## Новости из породненных городов



## Вафли на тысячу евро

Ежегодный летний праздник (он проводится в городском парке Бохума 30 июня и 1 июля) собрал рекордное, около 40 тысяч, число посетителей.

Активисты общества "Бохум - Донецк" воспользовались этим обстоятельством, чтобы широко отметить 25-летний юбилей со дня основания общества и 20-летие проекта "Дети Донецка, больные лейкозом". Тут же в парке были проведены традиционные мероприятия по сбору средств - беспроигрышная лотерея и продажа джемов и мармеладов, изготавляемых семей Герта и Лоры Потыка специально для благотворительных целей.

Ежегодно от продажи только этой аквуситины в фонд помощи поступает 9 тысяч евро. В этот раз было продано 5000 лотерейных билетов. А учащиеся Бохумского технического училища - юноши 18 - 19 лет - сами испекли и продали горожанам вафли. Выручка, которая составила 1000 евро, также передана на благотворительные нужды.

## Сталь и фото

Третьего августа в галерее "Арт-Донбас" откроется выставка работ художника из Бохума Маркуса Кила.

Автор проекта мемориала "Громкая тишина", открытого на месте бывшего рабочего лагеря "Зауре Визе", представит на суд донецких поклонников прекрасного ряд оригинальных работ, в частности, фотографии на стали.

Организатор выставки - Генеральное консульство ФРГ в Донецке, которое прилагает немало усилий к тому, чтобы "наш" Бохум стал дончанам еще ближе.

# "Детям Донецка, больным лейкозом"

Такая надпись действует лучше всякой рекламы на благотворительных ярмарках, регулярно организуемых жителями породненного города, чтобы помочь родителям донецких малышей, страдающих лейкозом

В поиске аргументов, способных стать показателем масштабности помощи, получаемой дончанами от немецких коллег, да и всех жителей Бохума, заведующая отделением детской онкогематологии, кандидат медицинских наук Екатерина Викторовна Вильчевская приводит ряд цифр. Скажем, год лечения одного маленького пациента, объясняет она, обходился в начале 90-х в 100 - 120 тысяч дойч-марок. За двадцать лет (детская онкогематология создана на базе Института неотложной и восстановительной хирургии имени В. К. Гусака НАМН в 1992 году) здесь были пролечены 964 ребенка. Элементарный подсчет, и станет ясно, что речь следует вести о колоссальных суммах. Но есть вещи, которые невозможно оценить ни гривнями, ни долларами, ни евро...

- Так уж вышло, - продолжает разговор доктор Вильчевская, - что одновременно с открытием нашего отделения начал действовать главный проект помощи нашему городу - "Детям Донецка, больным лейкозом". Шел тогда 1992-й, распался Советский Союз, лекарств у нас не было, а детей с различными онкогематологическими патологиями, особенно после чернобыльской катастрофы, становилось все больше. Единственная надежда - выезд для лечения лейкоза за рубеж - была по карману единичным семьям. Поэтому выписки с медицинскими показаниями многих и многих наших пациентов оказались в руках чужбых правления общества друзей, а потом на столе профессора Хаверса из университетской клиники Эссена, города, соседствующего с породненным Бохумом.

Диагноз профессора относительно сложившейся ситуации был, как показалось время, единственно верным: "Давайте мы лучше создадим условия для обучения докторов и организуем обеспечение медикаментами для того, чтобы люди лечились в Донецке, а не ехали для этого к нам в Германию".

По словам Екатерины Викторовны, вскоре после этого ей, приглашенной на стажировку в клинику, довелось пересмотреть то, чему ее учили. Технологичная терапия лейкозов, не скрывает собеседница, во многом отличалась от применяемой в ту пору в советской медицинской практике.

Знаниями, как и было обещано, клиника щедро делилась с донецкими медиками. Здесь в разные годы прошли обучение врачи С.А. Юдашева, И.Г. Ложеник, медсестры Васильева, Прокопенко, а к нам, в Донецк, зачастили волонтеры. Но эффективность лечения, как известно, зависит не только от опытности персонала.

Как оказалось, уничтожение коварного недуга, осуществляемое очень интенсивно, позволяет немецким медикам сократить процесс лечения с пяти до двух лет. Огромный прогресс, если учитывать, что речь идет о возвращении в строй детей и подростков! Но для проведения специфической терапии, показанной немецкими протоколами лечения онкогематологических больных, у дончан не было ни требуемых лекарственных препаратов, ни медицинского оборудования.

Ситуация казалась неразрешимой. И вот тогда члены общества "Бохум - Донецк" объявили сбор средств. Он шел разными способами. Члены правления обращались в фармацевтические компании, которые производят нужные препараты, поэтому часть лекарств поступала в качестве гуманитарной помощи. Какая-то часть приобреталась на средства, выделяемые бизнес-структурами и торговыми предприятиями. И все же львиную долю составляли и составляют по сей день пожертвования рядовых жителей Бохума. Именно в девятые годы здесь вошли в моду регулярные благотворительные ярмарки. Наклейка "Для детей, больных в Донецке" на месте, где обычно крепится фабричная этикетка, служит лучшей рекламой товару. Как правило, домашняя выпечка, самодельные игрушки, баночки с джемом расходятся "на ура", а деньги, все до цента, поступают в фонд помощи больным детям.

Появилась и такая принципиально новая форма сотрудничества, как личная опека семьи, имеющей больного ребенка. Жители Бохума списывались с ними, слали посылки. Кто-то субсидировал проезд такого семейства в Бохум, кто-то сам приезжал в Донецк, чтобы поддержать и способствовать выздоровлению малышей.

А знают ли дончане, что в течение первого десятилетия лекарств, собранные, как говорится, всем миром, привозили в Донецк на машине студенты Бохумско-



Доктор Е.В. ВИЛЬЧЕВСКАЯ.

го университета? Задаваясь таким вопросом, ветераны отделения онкогематологии с чувством благодарности вспоминают и сам этот факт, и говорят "Спасибо!" донецким милиционерам. Тогда, в лихие девяностые, УМВД города всегда выделяло отряд конвойных для сопровождения бесценного груза от границы к месту назначения. С не меньшей гордостью сотрудники рассказывают о визите профессора Хаверса. Посетив отделение, он еще в 1996 году признал его успехи: "У вас цифры почти такие же, как у нас". И это несмотря на почти полное отсутствие финансирования лечебного процесса со стороны государства. Тогда, как констатируют медики, выживаемость составляла 68 процентов. В данный момент (и это официальная статистика) свыше 80 процентов пациентов, прошедших здесь курс лечения, находятся в клинико-гематологической ремиссии.

- Такой высокий результат - суть не только качественной терапии, - отмечает заведующая отделением Е.В. Вильчевская. - Вместе с лекарственными препаратами все эти годы к нам поступает от друзей из Германии масса медицинских принадлежностей - шприцы, капельницы, множество всякого инструментария и даже бытовая техника и мебель. В частности, инфузоматы и перфузоры - аппараты, с помощью которых как раз и стала возможной строгая дозировка препаратов, предусмотренная немецкими протоколами в битве за жизнь.

И еще одна цифра, характеризующая масштабы получаемой помощи со стороны партнеров по сотрудничеству. Ежегодное поступление вспомогательных материалов в отделение медики оценивают в сумму, эквивалентную 50 - 60 тысячам евро.

Но есть эффект, который в цифрах представить невозможно. Это, с одной стороны, выздоровевшие дети - "самое большое счастье, которое можно представить". А с другой, абсолютно неожиданной стороны, - заработал человеческий фактор. Размыслила о добровольном спонсорстве - явлении, таком традиционном для жителей Западной Европы, а в Украине почти не развитом, доктор Вильчевская с видимым удовольствием показывает плазменный телевизор на пол-стены в игровой комнате для больных ребятишек, в процедурном кабинете демонстрирует аппарат для сепарации клеток крови. Эти важные приобретения, оказывается, сделаны для отделения по доброй воле руководства ФК "Шахтер". Есть примеры и персональной благотворительности: так, губернатор области из собственного кармана выложил 40 тысяч гривен за инфузомат, так как потребность в такого рода аппаратах в отделении по-прежнему высока. А тренер "Шахтера" Мирча Луческу буквально на следующий день после визита в клинику приобрел для всех палат с пациентами переносные телеприемники. "Русское радио", объявив акцию, организовало успешный поиск добровольных доноров. Не зря все же говорят: подобное творится подобным...

# Дружба, не имеющая аналогов и границ

Четверть века - свидетельство тому, что эта дружба выдержала испытание временем. Она дала нашему городу очень многое: обмен опытом работы органов местного самоуправления, жилищно-коммунального комплекса, социальных работников, профсоюзов образования, молодежных организаций. Поездки наших школьников и студентов в Бохум открыли им мир, позволили многим определиться с выбором профессии, нередко связанной с иностранными языками.



Песню "Бохум", ставшую неофициальным гимном Бохума, написал музыкант и певец Герберт Грёнмайер. Предлагаем познакомиться с ней в переводе старшего преподавателя ДонНУ Надежды Серебряковой. Она же автор стихов о нашем родном Донецке, популярных в городе-побратиме Бохуме.

На месте, некогда проклятом тысячами людей, с его бараками, сторожевыми псами и колючей проволокой рабочего лагеря "Зауре Визе", сегодня - мемориал. "Высаженные здесь цветники и установленные стелы - напоминание о принудительном труде...". - переводит молодой человек чеканную фразу...

**Бохум**  
Там на западе,  
где солнце в пыли,  
ты лучше,  
много лучше,  
чем мы думать могли.  
Твой стальной пулс  
громко бьется в ночи,  
ты очень скромно  
с твоим черным золотом,  
и наша слава добыта.  
Ты - цветок Рура.  
Перевод Н. Серебряковой.



Во время приема донецким городским головой А.А. ЛУКЯНЧЕНКО обер-бургомистра Бохума Оттилии ШОЛЬЦ.



Песню "Бохум", ставшую неофициальным гимном Бохума, написал музыкант и певец Герберт Грёнмайер. Предлагаем познакомиться с ней в переводе старшего преподавателя ДонНУ Надежды Серебряковой. Она же автор стихов о нашем родном Донецке, популярных в городе-побратиме Бохуме.

**Донецк**  
Знаком вам край,  
где мирты не цветут,  
в степи заводов трубы  
в ряд встают,  
от знойных ветров неба синь  
дрожит,  
Здесь, здесь в степи  
родной Донецк стоит.  
Сюда, сюда  
зовем мы всех вас  
каждый день и час!  
Надежда Серебрякова.

# "Громкая тишина"



Делегация дончан на месте бывшего лагеря "Зауре Визе".

Памятное место, его удивительно звучно обозначили - "Громкая тишина", создано как наказ миру: "Пусть это никогда не повторится!". Сюда, на его открытие в День освобождения Германии от нацизма (8 мая 2012-го) бывшие узники сталелитейного завода Бохума съехались со всей Европы. Получили приглашение и дончане. В частности, председатель Донецкой областной организации бывших узников, жертв нацизма Е.Г. Гельфонд, четырехлетним ребенком унанный в гет-

- Мы слыли героями как, так как были очевидцами всего, что забываясь нельзя, - сказал, не стесняясь мокрых глаз, Ефим Григорьевич Гельфонд.

Удивительны свойства нашей памяти! Рассказывают, один из бывших оstarбaтepoв этого лагеря, дончанин Виталий Чернов, у которого не сохранились документы о пребывании здесь в годы войны, списался с властями Бохума. Его просьбу уважили, предоставили визу, встретили и повезли по терри-

Маркуса Кила, клумбы с розами и тишина - идеальный повод для воспоминаний и чтобы "то, что было не со мной, помнить"...

А потом были встречи. Вначале, по словам почетных гостей церемонии открытия "Громкой тишины", они побывали в гимназии в Герне, затем в школе имени Алис Заломни и в школе имени Франца Динненланд.

- Настолько любопытны были дети! Их интересовало буквально все, - вспоминает в восторге Верса Ивановна Шу-

това. - Как жили? Как в лагере кормили?..

- А вы можете пересказать, что вы ребята отвечали, - прошу собеседницу.

- Начинала я с того, что по возрасту была младше их. В данном случае встречи были организованы с учениками 9 - 12 классов. А в тех школах, которые посещали в прежние свои приезды в Бохум, доводилось беседовать с пятиклассниками, и я говорила тогда: "Я была, как вы...".

- В каких условиях жили? Что я делала в качестве рабочего? Убирала территорию, чистила картошку на кухне для офицерского состава. Чем кормили? В миску наливали нам коричневой жидкости, в которой плавали бело-желтые квадратики. Как оказалось, из броеквы. Давали кусочек хлеба. Размер? Если от "кирипичика" отрезать ломтик и поделить его пополам. Но хлеб был с опилками и еще с чем-то жестким. Сверху на него наливали чайную ложку патоки и - все! Дневная норма.

- Обычно спрашивали, - продолжала рассказ Шутлова, - построили ли вы изучали иностранный язык? И мне приходилось говорить горькую правду. За два года неволи я узнала только несколько немецких слов: "Швайне!", "Ахтунг!" и другие, почти ругательные.

К разговору подключается Ефим Григорьевич: "Нередко нам, как наиболее пострадавшим, задают и провокационные вопросы. У меня, к примеру, на глазах которого в костре (крематории на оккупированной советской земле гитлеровцы построить не успели) сожгли почти всех родных, спрашивая: "А вы пожали бы руку немцу?"

- Пожал бы! - всегда отвечаю утвердительно. В послевоенной Германии нацизм выкорчевывается, как самый злейший сорняк, с корнем. В современной Германии почва создана такая, что Они уже не пройдут! Мы теперь сотрудничаем, дружим, а хорошие друзья никогда не станут врагами.



Дубок посадили в городском парке Бохума в честь десятилетия партнерских связей.



Дерево дружбы радует красотой и тенью.

# Параллель: Донецк - Бохум 25 лет в фактах и лицах

Четверть века назад в далеком от Донецка Рурском угольном бассейне в немецком городе Бохуме инициативной группой во главе с Вилли Биркемайером было создано Общество по содействию и развитию партнерских связей между Бохумом и Донецком, позже - общество "Бохум - Донецк". А 3 апреля 1987 года в ратуше Бохума был торжественно подписан договор об установлении партнерских связей между нашими городами.

В свою очередь 12 мая 1987 года в донецком Доме мира и дружбы, знаменитом уютном доме на бульваре Пушкина, гостеприимно встречаем свое иностранное делегацию, состоящую из представителей Донецкого городского общества "СССР - ФРГ", ныне "Украина - ФРГ". Председателем был избран директор НИИГД "Респиратор" Александр Сергеевич Чумаков, возглавляющий его и поныне. Все минувшие годы это общество активно сотрудничает с партнерским обществом в Бохуме - обществом "Бохум - Донецк", поддерживая гуманитарные проекты, направленные на помощь и поддержку дончан. Большую помощь в этом оказывали и оказывают городские власти Донецка.

О каждом из удивительных людей, развивавших партнерские связи между нашими городами, можно сказать очень многое. Обербургомистры Хайнц Айкельбек, Эрнст-Отто Штюбер, Оттилия Шольц прилагали и прилагают много усилий к тому, чтобы дружба и партнерство между нашими городами были наполнены жизнью и не оставались на бумаге. Под их покровительством находится главный проект помощи Донецку - "Детям Донецка, больным лейкозом".

Вальтрауд Яхно, второй председатель общества "Бохум - Донецк", была инициатором всех программ и проектов гуманитарной помощи нашим жителям. Это проекты "Помощь детям Донецка, больным лейкозом", установление прямых контактов и обменов между школами и высшими учебными заведениями, музыкальными училищем и Бохумской музыкальной школой, первые контакты между церквями, музыкальными коллективами, художниками, первая выставка произведений бохумских художников в Донецке. В годы ее председательства в Донецк пришли первые транспорты с гуманитарной помощью для дончан, оказавшие неоценимую помощь в поддержке многодетных семей, детей-сирот, инвалидов и ветеранов.

Именно Вальтрауд Яхно пригласила первые группы бывших малолетних узников фашизма посетить места, где они были заняты на принудительных работах в промышленности и сельском хозяйстве Третьего рейха.

Нынешнему председателю общества Юте Кройц, которая достойно возглавляет общество "Бохум - Донецк" с начала нынешнего столетия, пришлось приложить немало усилий, чтобы помочь нашим согражданам в первые годы, нелегкие для независимости Украины. Устанавливались новые контакты, но и прежние гуманитарные проекты оставались в действии. Сейчас, как и в прежние годы, жители приезжают на склад обществу "Бо-

хум - Донецк" одежду и гуманитарную помощь, волонтеры ее сортируют и упаковывают, а затем направляют в Донецк.

Интересны контакты между художниками. В разные годы в Германии и в Бохуме побывали Тарас Шевченко, Валентина Теличко-Эврет, Владимир Теличко, Елена Григорьева, Юрий и Олег Коменданты, Анатолий Дереза. А жители Донецка смогли познакомиться с произведениями 35 бохумских художников на выставке "Конфронтация", с успехом прошедшей в нашем городе в 1991 году.



Сортировка посылок с гуманитарной помощью.

Среди музыкантов первой ласточкой стал камерный ансамбль "Виола", побывавший в породненном городе в том же году по приглашению общества "Бохум - Донецк". Затем были совместные поездки и концерты учащих Донецкого музыкального училища и молодежьного симфонического оркестра

живали бохумцы. Растет новое поколение, которое, надеемся, будет и дальше поддерживать связи с городом, который проявляет себя как настоящий друг, продолжает дружбу, не имеющую аналогов и не знающую границ. Подводя итоги 25-летнего многогранного сотрудничества двух городов - немецкого Бохума и украинского Донецка - приведем слова Донецкого городского консула А.А. Лукьянченко: "Времена, как видим, меняются к лучшему. В новых исторических условиях какие-то формы сотрудничества отойдут в прошлое, что-то изменится, но обязательно надо сохранить то лучшее, что за все эти годы было накоплено в наших партнерских отношениях, сохранить дух взаимопонимания и сотрудничества".

Большое, спасибо всем, кто устанавливал и развивал контакты между Бохумом и Донецком!

В подготовке публикаций были использованы фото и материалы, предоставленные обществом "Бохум-Донецк" Донецким городским обществом "Украина - ФРГ", ответственным секретарем общества Н.А. Кафтаниковой при содействии В.С. Лещенко и финансовой помощи ОАО "Донецкий завод горноспасательной аппаратуры".

Страницу подготовила Тамара ДАВИДЕНКО.